



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE CIENCIAS VETERINARIAS

Inglés técnico para Medicina Veterinaria

Año 2023 Docentes:

Prof. Claudia A. Borgnia

Prof. Luciana R. Demeo Fanchi

Prof. Angeles M. Bernabeu

	PLANIFICACIÓN ANUAL de INGLÉS TECNICO Año 2023	
MEDICINA VETERINARIA - PROYECTO FORMATIVO		

ASIGNATURA: Inglés Técnico. Primer año. ANUAL

Equipo Docente				
Docentes (Apellido y nombres)	Categoría docente /dedicación	Función	Horas destinadas a la asignatura	Actividades
Borgia, Claudia Alejandra	Ayudante Diplomado /Semi-exclusivo	Responsable	20	Dictado de teóricos y prácticos.
Demeo Fanchi, Luciana Renata	Ayudante Diplomado/Simple	Participante	10	Dictado de teóricos y prácticos.
Bernabeu, Angeles Mariel	Ayudante Diplomado/Simple	Participante	10	Dictado de teóricos y prácticos.

De la Asignatura	
Carga horaria total: 2 horas	Modalidad: promocional
Horas teóricas:	Horas prácticas:
Modalidad especial: 2 horas teórico-prácticas	
SISTEMA INSTITUCIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA (SIED) UNCPBA	
Opción	Soporte virtual / link
Horas no presenciales entre el 30 y 50%	x
Horas no presenciales menor al 30%	
Uso de tecnologías como apoyo/complemento a actividades presenciales	x Aula virtual. Publicación del material áulico. Avisos. Foros. Glosarios. Soporte a las clases. Publicación de modelos de exámenes y de resolución de tareas. Campus.vet.unicen.edu.ar/moodle/my

Fundamentación
<p>La participación activa en la comunidad letrada y profesional a nivel internacional se encuentra mediada en el presente por los conocimientos en inglés como lengua extranjera (ILE). Esta situación no escapa a los futuros médicos veterinarios. La lectura en inglés de manuales, normas, libros de textos, casos clínicos, artículos de investigación y divulgación, etc., favorece tanto la alfabetización académica de los estudiantes de la</p>

carrera de Medicina Veterinaria como el acceso a conocimientos actualizados durante su formación y al egreso. Dado que la asignatura Inglés Técnico se encuentra en el primer año de la carrera, las estrategias que se brinden a los estudiantes deberán acompañarlos en su comprensión lectora en ILE no sólo a través de sus primeros pasos, sino que deberán ser retomadas y profundizadas a lo largo de todo el recorrido. Al final de todo proceso de formación, se espera que el estudiante sea capaz de abordar los textos disciplinares de manera crítica y autónoma para así responder a los desafíos como profesional. Se apunta desde el espacio de Inglés Técnico a contribuir a tal formación.

Entendemos aquí la lectura como el proceso cognitivo complejo, flexible y continuo que permite crear o construir significado a partir de un texto (Wolley, 2011). Así, la lectura es un proceso tanto individual como social; opera en él la interacción de un lector/estudiante con un texto que está inscripto social, académica y científicamente. Atentos al perfil de estudiante y graduado que se desea formar, esta propuesta ofrece herramientas para el desarrollo de las prácticas de lectura a la vez que contempla el desarrollo de competencias sociales, actitudinales y emocionales. Se espera así contribuir a la formación de un estudiante empático, flexible, crítico y autónomo, que sea capaz de establecer objetivos, crear y utilizar oportunidades de práctica y auto-dirigir su aprendizaje (Cotteral, 1995).

Aportes específicos al perfil del egresado

Se espera que el futuro veterinario cuente con herramientas para leer y comprender eficazmente textos profesionales y académicos de la especialidad. Se busca fomentar el valor de la lectura en inglés como medio para lograr una formación a lo largo de toda la vida profesional del egresado.

Objetivos generales

OBJETIVOS CONCEPTUALES

Que el estudiante sea capaz de:

- Utilizar los distintos niveles del código lingüístico (morfológico, sintáctico y sociolingüístico) con el fin de comprender el discurso académico escrito y de “leer” punto de vista e intención del autor de un texto.
- Comprender un texto a través del análisis de sus elementos contextuales o paratextuales.
- Comunicarse eficazmente en el medio académico escrito y oral en español.
- Investigar independientemente temas del programa.
- Acceder a los contenidos con pensamiento crítico.

OBJETIVOS ACTITUDINALES

Que el estudiante logre:

- Desarrollar el gusto y la valoración por el idioma inglés.
- Trabajar colaborativamente con pares y docentes.

- Manifestarse libre y respetuosamente en el ámbito de la clase y en el entorno de la facultad y resto del campus.
- Desarrollar el espíritu de búsqueda y la curiosidad intelectual.
- Desarrollar hábitos de estudio, responsabilidad y puntualidad.
- Formarse éticamente como estudiante y futuro egresado.

OBJETIVOS PROCEDIMENTALES

Que el estudiante sea capaz de:

- Vincular los contenidos intercátedra, con el inglés agenciando de intermediario.
- Aplicar estrategias de comprensión e interpretación del discurso escrito.
- Desarrollar estrategias para auto-regular su aprendizaje.

Objetivos específicos

OBJETIVOS CONCEPTUALES

Que el estudiante sea capaz de:

- Incorporar y almacenar nuevas formas lingüísticas en inglés y en español.
- Dominar el vocabulario básico de la rama de la especialidad.
- Conocer los elementos básicos de la estructura del inglés.
- Identificar ideas principales y secundarias.

OBJETIVOS PROCEDIMENTALES

Que el estudiante sea capaz de:

- Activar conocimientos previos para resolver las tareas requeridas.
- Interpretar y responder en forma adecuada a las consignas de la cátedra.
- Aplicar las estrategias de lectura adecuadas para las tareas requeridas (scanning, skimming, lectura para detectar intención del autor, etc.).
- Resolver problemas lingüísticos y cognitivos mediante consultas bibliográficas, de manuales de gramática del inglés y con diccionarios.
- Aplicar herramientas para realizar consultas bibliográficas en material publicado en idioma inglés en el resto de las materias de la carrera. A CORTO Y MEDIANO PLAZO.
- Aplicar estrategias de lectura intensiva y extensiva de artículos a la investigación de temas de interés conducentes a la redacción de la tesis de grado). A LARGO PLAZO.

Prerrequisitos

A pesar que no hay requisitos específicos con respecto al nivel de inglés para cursar la materia, es valorable tener estrategias de comprensión de textos en español como lengua materna como así también una predisposición a acercarse a la cultura angloparlante. Es requisito para el aprovechamiento de la asignatura que los estudiantes adquieran los conocimientos específicos de las ciencias veterinarias a medida que desarrollan su competencia lectora en inglés. Dada la transversalidad de Inglés Técnico, los contenidos se co-construyen junto al resto de las materias de primer año.

Contenidos

- Introducción a la lectocomprensión en el contexto universitario, local y de la disciplina. La técnica semántico-morfológica-sintáctica.
- Tipologías textuales en el ámbito académico (textos de circulación académica, artículos de investigación, manuales, normas, catálogos, artículos informales, casos clínicos, etc.)
- El vocabulario de la disciplina: cognados y falsos cognados. Uso del diccionario en versión papel y digital. Estrategias de utilización y compensación. Traductores en línea: confiabilidad.
- La frase nominal. Composición: núcleo y modificadores (Pre- y post-modificación). Reconocimiento de los elementos. El orden como variable del significado. Aplicación en títulos, subtítulos, e índices de publicaciones académicas.
- Lectura inferencial y global de textos cortos y gráficos. Referencias anafóricas y catafóricas. Interpretación de elementos paratextuales y de tipografías textuales. Abordaje de extractos de manuales, extractos de casos clínicos, secciones de libros de textos, artículos de divulgación, etc.
- Cohesión y coherencia. Los conectores lógicos del discurso.
- La frase verbal. Los tiempos verbales simples: presente y pasado. La voz pasiva: presente y pasado.
- Las oraciones condicionales y otras estructuras complejas del inglés.
- Los casos clínicos y reportes de casos clínicos: estructura canónica. Estrategias para su adecuada interpretación y localización de la información requerida. Lectura global y en detalle.
- Redacción en español a partir de la lectura en inglés: registro, organización de ideas, vocabulario y ortografía.
- Estructura prototípica del artículo de investigación: organización y función de las distintas partes. Elementos paratextuales. Tipos de artículos: artículos de revisión bibliográfica y de investigación original.

Integración de contenidos con otras asignaturas de la carrera posteriores en el Plan de Estudios

Contenidos	Asignaturas relacionadas
Texto descriptivo: El sistema nervioso	Anatomía II
Vocabulario básico	Anatomía, Virología, Microbiología, Fisiología de la Reproducción, Producción Animal, Histología, Embriología y Teratología.

Introducción a conceptos centrales: blastocitos, amnion, neuronas, lamina propia, tejido conectivo, tejido epitelial, sistema endócrino, tejido muscular	Histología-Embriología-Teratología
Artículos de investigación publicados por el equipo docente	Virología-Producción Animal-
Materiales ofrecidos por el equipo docente	Producción Animal-Virología- Enfermedades Infecciosas- HET-Clinica Grandes Animales-Microbiología- Fisiología Cardiovascular Renal y Respiratoria.

Metodología de trabajo

Los contenidos léxico-gramaticales serán explotados como recursos que habilitarán a los estudiantes a acceder a los textos con mayor grado de eficacia pero no se constituirán en objetivos en sí mismos. El enfoque aquí propuesto es contextual (Dorronzoro, 2005), es decir que integra los conocimientos previos del estudiante en cuanto al género textual y sus experiencias previas con la temática en cuestión, los aspectos retóricos, comunicativos y paralingüísticos del contexto y los saberes que son específicamente lingüísticos. Se trabajará con textos auténticos pertenecientes a los géneros académicos de la especialidad. Los procesos de intervención pedagógica serán los siguientes: lectura extensiva e intensiva, resolución de guías de estudio, clases teóricas, sesiones de discusión, situaciones-problema, estudio de casos, sesiones de aprendizaje individual y tutorías.

Propuesta de evaluación

Habrán dos (2) evaluaciones parciales (una en cada cuatrimestre) con sus respectivos recuperatorios. El estudiante deberá obtener un mínimo de cuatro (4) en cada examen o su recuperatorio para aprobar la cursada. Para aprobar la cursada, además, se deberá completar el setenta y cinco por ciento (75%) de los trabajos prácticos.

Los alumnos tendrán la posibilidad de promocionar esta asignatura (aprobación sin examen final), para lo cual se requerirá que completen el setenta y cinco por ciento (75%) de los trabajos prácticos, obtengan un promedio de siete puntos o más entre ambos parciales o sus correspondientes recuperatorios y tengan una asistencia a las clases del setenta y cinco por ciento (75%).

El primer examen parcial consiste en la lectura de un texto descriptivo en inglés y un ejercicio de verdadero/falso con justificación de los ítems falsos o de multiple choice. En el V/F, se espera que las respuestas se redacten en español claro, preciso, con uso de terminología específica de la disciplina y que guarde relación directa con el texto de origen. Las respuestas deben escribirse en español formal y ajustarse a las expectativas del registro académico. Se evalúa que la respuesta se relacione con la consigna y que haya rastros de ella en el texto en inglés. En el segundo examen parcial los estudiantes leerán un artículo de investigación y responderán preguntas acerca del título, los objetivos, la metodología, los resultados o la conclusión. Al igual que en el caso anterior,

si las ideas no están expresadas con claridad, en forma completa, con puntuación y vocabulario adecuados, no se da por efectiva la comprensión del texto. Los estudiantes tienen dos (2) horas para la resolución de cada uno de los parciales. Quienes desaproveban una de las dos instancias de parciales y/o su recuperatorio pueden rendir un pre-final. El formato del pre-final será el mismo que el del examen desaprobado. La nota de aprobación es de cuatro (4). El pre-final se rendirá en el llamado de exámenes finales de diciembre y podrá rendirse solo UNA vez.

La nota final de la cursada será el promedio de las notas parciales obtenidas. Se valorará además el desempeño en los trabajos prácticos, la responsabilidad, el respeto y el trabajo colaborativo. Se espera que los estudiantes lleguen a clase con puntualidad, concurren con los materiales requeridos (cuadernillo y diccionario papel) y realicen las tareas asignadas semanalmente. Quienes lleguen tarde a clase o se retiren antes del horario pautado, tendrán media falta.

El examen final consistirá en la lectura de dos textos: un texto descriptivo o caso clínico (texto 1), y un artículo de investigación (texto 2). Para el texto 1, se realizará un verdadero/falso con justificación de ítems falsos, mientras que para el texto 2, que consiste en la lectura de un artículo de investigación, se realizarán preguntas acerca de las distintas partes del artículo. Para aprobar el examen, se deberá tener al menos un 50% de cada parte aprobada. Los estudiantes tendrán dos (2) horas para realizar el examen y podrán utilizar diccionarios en formato papel, glosarios, libros de referencia, materiales didácticos usados en la cursada, etc. No se permite el uso de celulares en ninguno de los exámenes. La/las semanas previas anteriores a la mesa de finales habrá clase de consulta en lugar y horario a pautar. La semana siguiente a las mesas de exámenes finales se realizarán clases de revisión. En ambos casos, enviar mail a ingles@vet.unicen.edu.ar para solicitar dicho espacio.

A pesar que la acreditación del espacio es de carácter vincular y esto presupone la naturaleza sumativa de la evaluación, se concibe a la evaluación formativa como el pilar sobre el cual se recostará la presente propuesta. Mediante la concientización acerca de la importancia de las estrategias, se privilegia el rol activo de los estudiantes. Se espera que ellos mismos, guiados por la cátedra, creen sus propios aprendizajes y participen activamente de la adquisición de los conocimientos.

NOTA: PRESENTARSE A RENDIR PARCIALES Y FINALES CON DNI.

Recursos

Aula virtual, artículos de investigación, trabajos prácticos, textos descriptivos, casos clínicos y reportes de casos, guías de lectura, manuales, normas y códigos, glosarios, diccionarios bilingües y monolingües (inglés y español) en versión papel y digitales, planes de estudios (de Medicina Veterinaria de la universidad local y de universidades de países de habla inglesa), índices de revistas y de libros de textos, etc.

Bibliografía

Manuales de referencia para la teoría

-Bertazzi, G., Catuogno, M y Mallo, A. (2003). *Curso de lectura comprensiva en inglés*. Universidad Nacional de San Luis.

-Díaz Portillo, J. (2008). *Guía práctica de lectura crítica de artículos científicos originales en Ciencias de la Salud*. Madrid: Instituto Nacional de Gestión Sanitaria.

-Nieto, C. (2009). *Manual de gramática inglesa aplicada a la lectocomprensión de textos académicos y de divulgación*. (e-book). Disponible en <http://www.e-language.com.ar/material/e-language.com.ar-celia-nieto-gramatica.pdf>

-Pascual, M.; Unger, L. (2014) *Guía de referencia léxico-gramatical para lectocomprensión de textos científicos en inglés*. (e-book) San Luis: Nueva Editorial Universitaria-UNSL. Disponible en <http://www0.unsl.edu.ar/~disgraf/neuweb2/pdf/Guia%20Referencia%20Lexicogra.pdf>

Diccionarios de referencia

Diccionarios bilingües

Collins Dictionary. Disponible en <http://www.collinsdictionary.com/>

Simon and Schuster's International Dictionary. (1997) English/Spanish, Spanish/English. Roger Steiner (Ed.)

Spanish Dict. Disponible en <https://www.spanishdict.com/>

WordReference.com. Disponible en <http://www.wordreference.com/es/>

The Free Dictionary (general y médico). Disponible en <https://www.thefreedictionary.com/>

Diccionarios monolingües (español)

Diccionario de la lengua española- Real academia española. Disponible en <http://dle.rae.es/>

Diccionarios monolingües (inglés)

Merriam Webster Online Dictionary. Disponible en <https://www.merriam-webster.com/>

Revistas para extraer artículos de investigación (lista no exhaustiva)

Open Journal of Veterinary Medicine. <https://www.scirp.org/>

Journal of Veterinary Science. <https://www.vetsci.org/>

Veterinary Sciences. <https://www.mdpi.com/journal/vetsci>

International Journal of Veterinary Science and Medicine.

<https://www.sciencedirect.com/journal/international-journal-of-veterinary-science-and-medicine>

Ejes transversales para la formación profesional

Eje transversal	Si/ No	Actividades educativas
Bienestar animal	sí	La cátedra apoya temáticas relacionadas con el bienestar animal a través de sus actividades, lecturas y temas abordados en clase.
Bioseguridad	no	
Una sola salud	sí	Lectura, análisis y reflexión sobre temáticas referidas a la salud pública y la interrelación entre el medio, el hombre y los animales. Se respeta y retoma los abordajes de esta temática adoptados por la facultad.
Deontología	sí	Reflexión acerca de las facetas éticas y morales del estudiante universitario y como futuro

		profesional a través de la práctica áulica diaria y específicamente desde los estudios de casos clínicos y otros materiales desde los cuales surjan discusiones y debates por conflictos éticos.
Desarrollo sustentable (o sostenible)	sí	Trabajo con materiales áulicos (textos y videos) para concebir al futuro veterinario como un profesional que promueva el desarrollo sustentable, el mejoramiento continuo de la salud y las prácticas de producción animal y agropecuarias, considerando el contexto socio-económico y los recursos locales. Participación en la Comisión de DS de la FCV.
De no integrarse ningún eje transversal deberá justificarse en este espacio		

Trayectos formativos			
Trayectos formativos		Si/ No	Actividades educativas
Profesionalidad médica veterinaria - PracTIs		Sí	Lectura de planes de estudios de MV en Europa.
Prácticas Hospitalarias		Sí	Lectura de casos clínicos.
Alfabetización académica en Inglés técnico		Sí	Lectura de distintos tipos de textos científicos en inglés. Sensibilización a los géneros (tipos de texto) del contexto académico. Incorporación del léxico de la disciplina (en inglés).
Prácticas Socioeducativas		Sí	Integración con docentes de la asignatura Sociología Rural.
Alfabetización académica y científica	Prácticas científicas	Sí	Escritura de respuestas a consignas mediadas por el español. Sensibilización a los géneros (tipos de texto) del contexto académico. Incorporación del léxico de la disciplina (en español).
	Prácticas de comunicación	Sí	Redacción de textos formales en respuesta a actividades de lectura. Presentaciones orales de temas del programa.
Otros			
De no estar la asignatura integrada a ningún trayecto formativo deberá justificarse en este espacio.			